

Ruan Yisan  
阮仪三 著

# 周庄

Zhouzhuang

江南水乡古镇 CANALTOWNS IN JIANGNAN AREA

浙江摄影出版社

本书选题由马元浩先生倡议并率先进行拍摄工作，谨致谢忱。

**图书在版编目 (CIP) 数据**

周庄 / 阮仪三著. — 杭州: 浙江摄影出版社, 2004.1

(江南水乡古镇)

ISBN 7-80686-121-1

I. 周… II. 阮… III. 乡镇 - 概况 - 昆山市

IV. K925.34

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2003)第 095252 号

江南水乡古镇

# 周 庄

阮仪三 著

---

英文翻译: 王之光

责任编辑: 夏 晓

装帧设计: 任惠安

责任校对: 朱晓波

责任出版: 徐爱国

出版发行: 浙江摄影出版社

社 址: 杭州武林路 357 号

邮 编: 310006

制 版: 杭州兴邦电子印务有限公司

印 刷: 浙江印刷集团公司

开 本: 890 × 1240 1/32

印 张: 5.5

印 数: 0001-3000

版 次: 2004 年 1 月第 1 版

印 次: 2004 年 1 月第 1 次印刷

ISBN 7-80686-121-1/K·87

定 价: 29.00 元

---

(如有印装质量问题, 请寄本社出版室调换)



Ruan Yisan

阮仪三 著

# 周庄

Zhouzhuang

浙江摄影出版社

江南水乡古镇 CANALTOWNS IN JIANGNAN AREA



# 概 况

江南水乡主要是指长江下游南面的苏南浙北一带地区。这里土地肥沃、气候温和、物产丰富，自古就有先民在此聚居，千百年来，逐渐形成了许多村落和乡镇。这些乡镇依河而建，因水成街，因水成市，形成了精巧独特的建筑布局，镇上粉墙黛瓦，小桥流水，老街深巷，洋溢着浓郁的江南乡土气息，构成了一种独特的地域文化景观。因地理人文环境的差异，各镇又各有自己的特色。20世纪80年代以来，中国农村经济迅速发展，大多数历史古镇经历了现代建设的改造，基本失掉了原来的风貌。值得庆幸的是，江苏省的周庄、甪直、同里和浙江省的南浔、乌镇、西塘等古镇得到了及时的保护。近年来，这些古镇又在专家的指导下进行了合理的整治，较完整地保存了原汁原味的历史风貌，成为人类珍贵的文化遗产。

周庄，位于江苏省昆山市最南端，始建于宋，后江南富商沈万三迁居于此，人丁兴旺，逐步形成镇市，历史上以水产、粮食、竹木产品交易繁盛而著称。古镇四面环水，镇内由“井”字形的河道构成骨架，前街后河，河街相依，傍水建房，架桥津渡。十四座造型优美的石拱桥，丰富了河上的景色。富安桥四堍建有桥楼，夹街依桥而立，茶楼酒店，尽得地利人气。凭栏闲情，水乡美景尽收眼底。

镇上有著名的“双桥”（明代世德桥和永安桥），旅美画家陈逸飞以此景作画。画名题作《故乡的回忆》，在美展出后为巨商哈默购得，访华时赠予邓小平，隐喻开拓中美友好。联合国曾以此画为首日封图案。

古镇留有民居古屋张厅为明代修建，船自家中过，水在窗下流，呈现一派水乡风情。沈厅是沈万三后代所建，共有七进厅堂，百余间房，走马廊道连通每间房舍，大厅雅致美观，厨房大而实用，让人想见当年水乡富家生活。古镇还保留着许多名人雅士活动的遗迹，刘禹锡寄寓、陆龟蒙垂钓、柳亚子醉酒的迷楼，三毛忘情的茶楼……都为周庄留下了丰采。

**主要景点：**“双桥”、桥楼、水巷（梯云桥西湾街）桥景、迷楼、张厅、沈厅、叶楚傖故居、全福讲寺、贞固堂、澄虚道院、南湖园、穿竹石栏。



# INTRODUCTION

The Canal Towns in Jiangnan Area mainly refer to the old towns which lie at the lower reaches of the Yangtze River in the south of Jiangsu Province and north of Zhejiang Province, and endowed with fertile land, mild climate and rich produce, this area was inhabited by primitive people many thousand years ago. Natural villages and towns have formed along small rivers, comprising exquisitely unique architectural layout. The towns feature white walls and dark tiles, small bridges and streams, old streets and long lanes. Local color constitutes a unique regional cultural landscape. These towns vary in style due to different geographic and cultural environments. Since 1980s, most of the ancient towns have been modernized with the takeoff of China's rural economy, losing the original framework. Fortunately, Zhouzhuang, Luzhi and Tongli in Jiangsu Province and Nanxun, Wuzhen and Xitang in Zhejiang Province have been timely preserved. In recent years, these old towns have been renovated under the guidance of experts. With original historic features, they are becoming the common heritage of our human race.

Situated at the south tip of Kunshan, Jiangsu, Zhouzhuang was established in Song Dynasty. After Shen Wansan, a rich merchant, moved his home here, it became a prosperous and populous township, known far and wide for its transaction of aquatic products, grains and bamboo and wood products. The ancient town is surrounded by water on all sides, and the rivers through the town form a backbone framework in the form of Chinese character 井. Streets parallel rivers, and homes border on rivers. 14 gracefully designed stone arch bridges diversify the river scenes. There are, on the sides of Fuan Bridge, four bridge towers. They sit between bridge and street, providing popular teahouses and pubs with good views of the picturesque water town.

The famous Twin Bridges (Shide Bridge and Yongan Bridge, both built during the Ming Dynasty) were the subject of Chen Yifei's *Reminiscence of my Hometown*, which was bought by Armand Hammer and presented to Deng Xiaoping, symbolizing Sino-American Friendship. The United Nations used this painting in the design of its first day cover.

Zhangting, an ancient home built in the Ming Dynasty, features a water passage within its walls and meandering under the windows. Shenting was constructed by Shen Wansan's progeny, with 7 halls and 100-odd rooms connected by corridors. The elegant halls and big practical kitchens remind one of the rich life of a water town merchant. Here we can also find the historical traces of distinguished personages, such as the Tang poets Liu Yuxi and Lu Guimeng. There are also Milou, where the modern poet Liu Yazi got drunk, and the teahouse, where Taiwanese writer Sanmao hated to leave.... These are important cultural relics treasured by the local people.

## Major places of interest:

Twin Bridges, bridge towers, water lane scenes, Milou, Zhangting, Shenting, former home of Ye Chucang, Quanfu Temple, Zhengu Hall, Chengxu Taoist Temple, Nanhu Garden, bamboo railing through stone columns.





幸运的周庄 <i>A FORTUNATE ZHOUSHUANG</i>	6
历史上的周庄 <i>THE ANCIENT ZHOUSHUANG</i>	28
周庄古镇的特色主题 <i>FEATURES ABOUT THE TOWNSHIP</i>	40
周庄的街市 <i>STREET MARKETS</i>	66
周庄桥话 <i>BRIDGES IN ZHOUSHUANG</i>	76
沈万三与周庄 <i>SHEN WANSAN AND ZHOUSHUANG</i>	98



周庄的大宅 <i>BIG HOUSES</i>	110
周庄的寺观 <i>BUDDHIST AND TAOIST TEMPLES</i>	136
三毛茶楼 <i>SANMAO TEAHOUSE</i>	146
“迷楼”逸事 <i>STORIES ABOUT MILOU</i>	152
周庄的名点佳肴 <i>NOTED REFRESHMENTS AND DISHES</i>	156
周庄的保护之旅 <i>THE PRESERVATION OF ZHOZHUANG</i>	162



江南水乡古镇

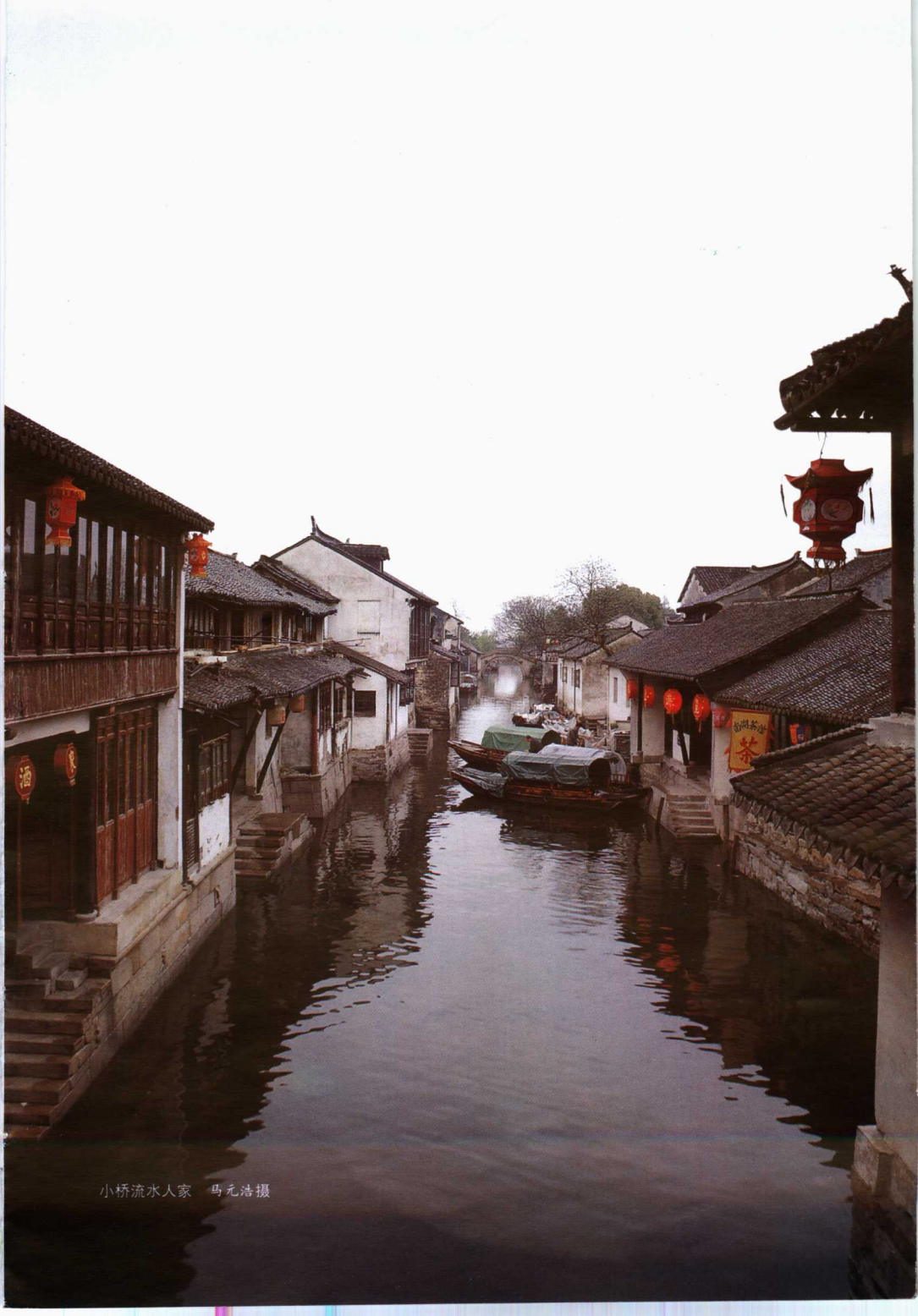
## 幸运的周庄

*A Fortunate Zhouzhuang*

近年来周庄古镇声名鹊起，游客云集，人们都想来看看这个2001年APEC会议贸易部长非正式会议的分会址——周庄。

2001年6月6日，来自澳大利亚、美国、日本、加拿大等21个成员国负责经贸事务的部长、经济体代表以及一些国际和地区组织的代表，共400人出席了会议，半天的会议开得极为成功，奠定了中国正式加入“WTO”的基础。各国的贸易部长们结束了会议，神情格外轻松，他们步入古镇区漫步游览。清涟的小河，繁盛的街市，古朴的民居，石拱桥、石驳岸、悠悠的小船，船娘唱着甜美的吴歌，鸬鹚钻入水中捕鱼，店铺里各种土产和精美的工艺品，引起了部长们极大的兴趣，他们留连忘返，赞赏周庄古朴的景色和醇厚的乡情。WTO总干事穆尔先生称赞周庄可与威尼斯相媲美，而且还兴趣盎然地提笔写下了“对古迹保存如此之好，特此表示祝贺”的文字。

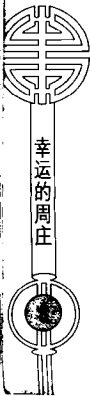




小桥流水人家 马元浩摄

我国把上海市确定为2001年APEC贸易部长非正式会议的主要会址，因为上海是全国经济发展最有成效的城市，也是对外贸易量最大的地方，而最终又选择了周庄作为举行半天重要磋商的会场，是很费了一番心思的。外经贸部副部长、中方首席谈判代表龙永图说：在社会经济飞速发展，一些人对经济全球化所带来的负面作用表示了忧虑，经济的发展产生了污染，破坏了环境，一些传统的民情风俗也随之遭受破坏，一些优秀的民族文化开始消亡。他们进而怀疑，多边贸易体制、经济全球化到底有多少积极作用？此次会议特意选择了半天在古镇周庄召开，是为了向全世界证明，不管怎么开放、发展，中国政府仍然有能力保护好自己那些美好的文化，在这一点上，周庄有特殊的象征意义。周庄给全世界留下了良好的印象，也为中国争得了荣誉。

由于APEC贸易部长非正式会议在周庄的成功召开，给了人们极大的鼓舞，随后两天，江泽民总书记对周庄古镇保护和旅游发展进行视察。对周庄古镇的保护工作，总书记给予高度的评价。面对波光粼粼的河道，总书记赞叹：“河水很清澈，很漂亮，像威尼斯一样。”总书记来到了张厅后院，这里是“船自家中过”的景致，走在横跨河面的木楼上，凭栏眺望后园葱茏的花木，他信口吟出晏殊的词来：“似曾相识燕归来，小园香径独徘徊。”在沈厅，坐在松茂堂里，总书记听到古镇周庄2000年接待国内外游客150万人次，旅游收入4亿元，周庄在发展旅游业的同时，加强古镇保护，制定详细规划，关掉一切污染企业，治理河道，改善环境等举措时，连连点头说：“旅游业是无烟工业，是前景很好的产业，你们要精心培育。物以稀为贵，周庄的明清建筑很有特色。周庄是个宝，要认真保护，不能搞污染项目，要加强对古





清涟的小河 马元浩摄



镇的宣传，让周庄名扬海外，吸引世界各地更多的游客。”视察结束时，总书记风趣地说，早先他在上海工作多年，怎么就没听说过这么好的地方。并一再叮嘱陪同的周庄有关负责人，要不断总结经验，要使周庄成为中国小城镇保护与发展的典型。

V 游船如梭

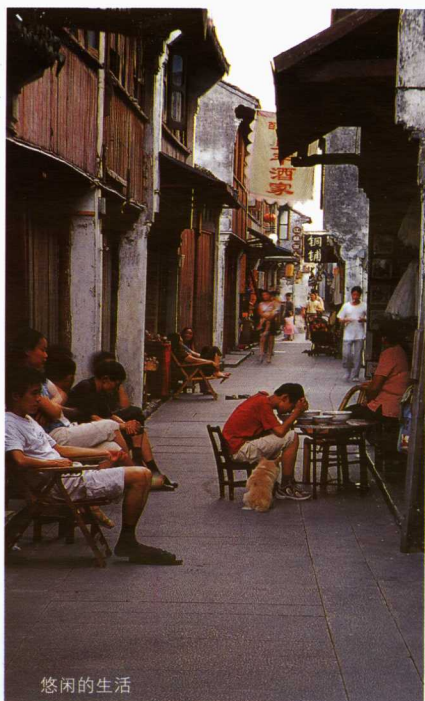
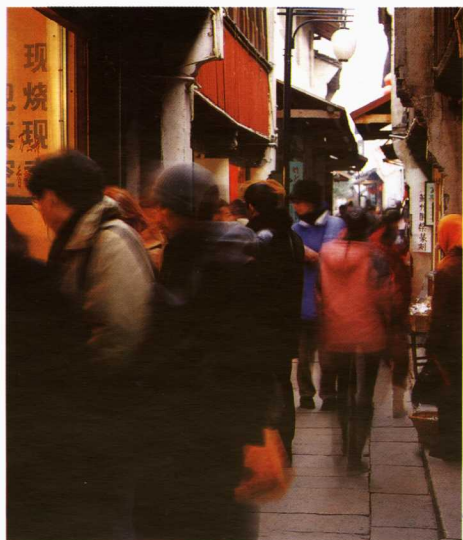




中市街店铺 马元浩摄



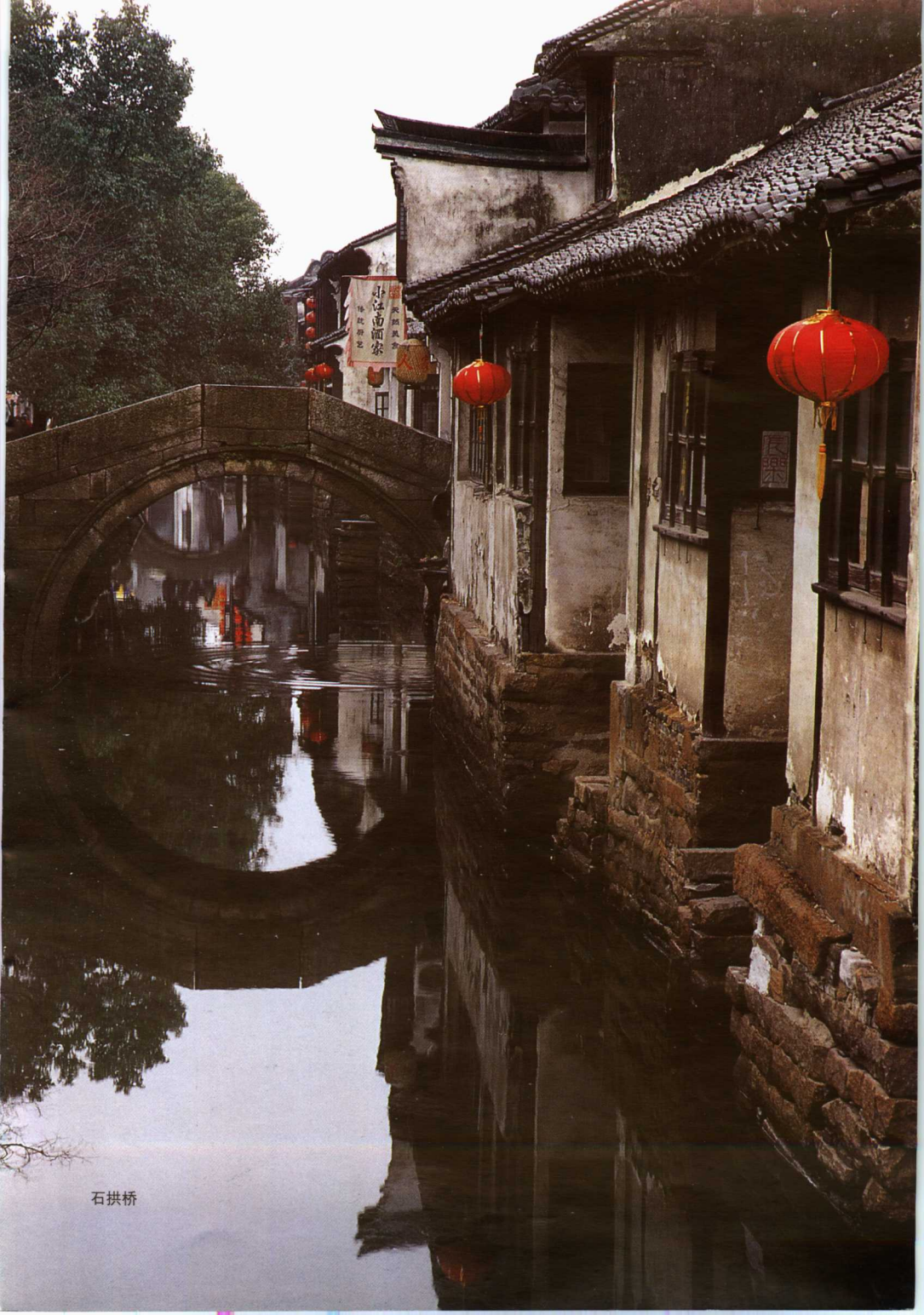
V 人头攒动



悠闲的生活



富安桥畔



石拱桥









穿竹石栏 马元浩摄

此为试读, 需要完整PDF请访问: [www.ertongbook.com](http://www.ertongbook.com)